

21996A0426(01)

L 103/53

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

26.4.1996

TRETJI DODATNI PROTOKOL

k Evropskemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani

EVROPSKA SKUPNOST (v nadaljnjem besedilu „Skupnost“),

na eni strani, in

REPUBLIKA BOLGARIJA (v nadaljnjem besedilu „Bolgarija“),

na drugi strani, sta

KER je bil Evropski sporazum o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani (v nadaljnjem besedilu „Evropski sporazum“) podpisan v Bruslju 8. marca 1993, in je začel veljati 1. februarja 1995;

KER so bile nekatere določbe Evropskega sporazuma v zvezi z odpravo carin nazadnje spremenjene z Drugim dodatnim protokolom, podpisanim 30. decembra 1994 (v nadaljnjem besedilu „Drugi dodatni protokol“);

OB UPOŠTEVANJU, da želi Skupnost uskladiti dajatve, ki se uporabljajo pri izvozu tekstilnih izdelkov s poreklom iz Bolgarije z dajatvami Višegradskega pridruženih držav;

OB UPOŠTEVANJU pripravljenosti Bolgarije, da za eno leto pospeši odpravo tarif za izdelke v poglavjih 50 do 63 Bolgarske carinske tarife, navedenih v Prilogi VI k Evropskemu sporazumu, da bi bili prosti dajatev 1. januarja 2001;

OB UPOŠTEVANJU ciljev Evropskega sporazuma, in zlasti ciljev, navedenih v drugi in tretji alineji člena 1(2) Sporazuma;

SKLENILI ta protokol, in sta v ta namen imenovali svoje pooblaščenca:

EVROPSKA SKUPNOST:

REPUBLIKA BOLGARIJA:

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in podpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Tretja alineja člena 2(1) Protokola 1 o tekstilnih izdelkih in oblačilih k Evropskemu sporazumu, kakor je bil nazadnje spremenjen z Drugim dodatnim protokolom, se nadomesti z naslednjim besedilom:

„na začetku četrtega leta na dve sedmini osnovne dajatve“.

Člen 2

Naslednje besedilo se doda na koncu člena 11(3) Evropskega sporazuma:

„Vendar pa v primeru izdelkov na seznamu v poglavjih 50 do 63 Bolgarske carinske tarife Bolgarija ukine vse take dajatve osem let po začetku veljavnosti Sporazuma.“

Člen 3

Ta protokol je sestavni del Evropskega sporazuma.

Člen 4

Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih v ta namen. Ta protokol se uporablja od 1. januarja 1996.

Če bi ta protokol začel veljati po 1. januarju 1996, se vse plačane dajatve, ki ne bi zapadle v plačilo, če bi protokol začel veljati in bi se njegove določbe pričele izvajati na naveden datum, povrnejo, za tako povračilo pa se šteje, da je v popolni skladnosti z obveznostjo, ki preprečuje nalaganje takih dajatev.

Člen 5

Ta protokol se sestavi v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem, švedskem in bolgarskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Hecho en Bruselas, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende april nitten hundrede og seksoghalvfems

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

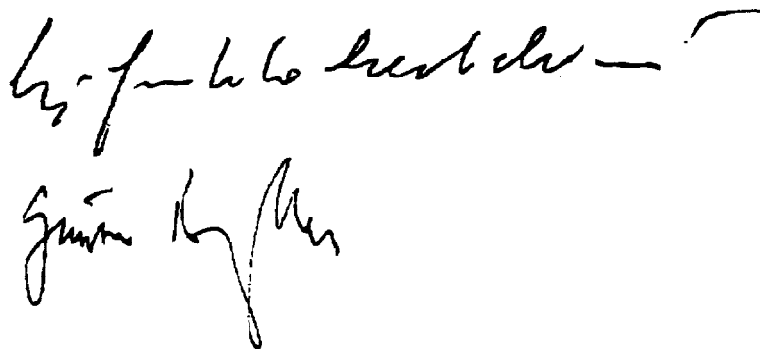
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksän-sataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugoandra april nittonhundra nittiosex.

Изготвен в Брксел на Двадесет и Втори Алрил хилядл Деветстотин Деветдесет И Шеста Година

Euroopa Ühenduse nimel
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



За Република България

